

دیوار دریایی | یک زندگی

[دو مونولوگ]

سایمون استیونز | نیک پین

ترجمه

حمید دشتی



انتشارات فردا

سرشناسه: استیونز، سایمون، ۱۹۷۱-م
عنوان و نام پدیدآور: دیوار دریایی | یک زندگی [دو مونولوگ]: سایمون استیونز | نیک
پین، ترجمه‌ی حمید دشتی
مشخصات نشر: تهران: مروارید، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۸۲ ص.
شابک: 978-964-191-947-6
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.
موضوع: نمایشنامه انگلیسی- قرن ۲۰
موضوع: th century ۲۰ English drama --
رده‌بندی کنگره: PR
رده‌بندی دیویی: ۸۲۲/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۶۶۸۹۸

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱/۱۸۸، ص. پ. ۱۶۵۴-۱۳۱۴۵
دفتر: ۰۲۱-۶۶۴۰۰۸۶۶، ۰۲۱-۶۶۴۱۴۰۴۶، ۰۲۱-۶۶۴۸۴۶۱۲، فاکس: ۰۲۱-۶۶۴۸۳۰۲۷، فروشگاه: ۰۲۱-۶۶۴۶۷۸۴۸
<https://instagram.com/morvaridpub> - <https://telegram.me/morvaridpub>
www.morvarid.pub

دیوار دریایی | یک زندگی

سایمون استیونز | نیک پین

ترجمه‌ی حمید دشتی

تولید فنی: الناز ایللی

صفحه‌آرایی: تبنا حسامی

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۰

چاپخانه: خدمات چاپ میامی

تیراژ: ۲۵۰ نسخه

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۹۴۷-۶ ISBN 978-964-191-947-6

۲۵۰۰۰ تومان

مقدمه‌ی مترجم

خیلی ضروری می‌دانم که در ابتدای مقدمه به این نکته اشاره کنم که مونولوگ «یک زندگی» پیش از انتشار نسخه‌های نوشتاری در بریتانیا و نقاط دیگر جهان، در ایران منتشر می‌شود. جیک جلینهال در مصاحبه‌ای نقل می‌کند که بعد از خواندن نمایشنامه‌ای از نیک پین، در دفترش، به او گفته است: خیلی دلش می‌خواهد آن را به کارگردانی که مدنظر داشته، پیشنهاد کند و نقش اصلی‌اش را بازی کند و نیک پین به او گفته «نه!». این مثال را ردم که بدانید نیک پین درباره‌ی متن‌ها و چگونگی انتشار و اجرایشان بسیار حساس است. «یک زندگی» را از روی نسخه‌ی اولیه و همچنین نسخه‌ی صوتی‌اش ترجمه کردم. ترجمه‌ی شنیداری تجربه‌ی زمان‌بر و حساسی است، اما پیش‌تر چنین کاری را برای مؤخره‌ی فیلمنامه‌ی «نیمه‌شب در پاریس» انجام داده‌ام. بنابراین با چالش‌هایش آشنا بودم و خوشبختانه گوینده‌ی نسخه‌ی صوتی خود جلینهال بود و نه فردی مثل وودی آلن (چراکه وودی آلن معمولاً عجول و تند صحبت می‌کند و گاهی جمله‌ها را ناتمام رها می‌کند).

«دیوار دریایی» را سال ۱۳۹۵ خواندم و از ظرافت کار سایمون استیونز حیرت زده شدم. به دلیل کار روی سایر آثار استیونز فرصتی دست نداده بود تا تنها مونولوگش را ترجمه کنم. تا این که شنیدم در برادوی و در کنار مونولوگ نیک پین مجدداً روی صحنه رفته است و با شنیدن نقدهای مثبت و استقبال عظیم تماشاگران، انگیزه‌ی بیشتری برای ترجمه‌اش پیدا کردم. این یازدهمین متنی است که از سایمون استیونز ترجمه کردم و نهمین اثری است که از او با ترجمه‌ی من منتشر می‌شود. اولین مواجهه‌ام با این دو مونولوگ درخشان بغض و حسرت بود. دو نمایشنامه‌نویس، که هر دو در دوران اوج پختگی شان به شهر می‌برند، آثاری خلق کرده‌اند که می‌تواند جوابی به این سؤال باشد که چرا عاشق تئاتر شده‌ایم و چرا زیستن در تئاتر را به زندگی بهتر در این روزگار ترجیح داده‌ایم. در مؤخره‌ی این کتاب دو بازیگر و کارگردان «دیوار دریایی | یک زندگی» درباره‌ی اثر و اهمیتش توضیحاتی می‌دهند. ترجمه‌ی این اثر یکی از دلچسب‌ترین تجربه‌هایم در این چند سال فعالیت بوده است. بخشی از این حس دلچسب در همکاری با انتشارات مروارید ادامه پیدا کرد و باعث آشنایی بنده با این مجموعه‌ی اصیل شد. فکر می‌کنم کار کردن با چنین نشری انتخاب اول هر مترجمی است.